

STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 20, ВЫП. 4 (66), 2024

Ф.И.О автора(ов)	Название статьи, аннотация, ключевые слова	
	на русском языке	на английском / немецком языке
Е. Н. Кабанкова, Ю. П. Чалая / E. N. Kabankova, Yu. P. Chalaya	<p>ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТАФОРЫ В РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)</p> <p>Статья посвящена анализу особенностей употребления метафоры в англоязычном рекламном дискурсе. На материале рекламных текстов сферы дизайна, представленных в журнале The Art of Design, показан прагматический потенциал и значимость антропоморфной и артефактной моделей метафоры в рекламном сообщении. Согласно авторам, предназначение метафоры в тексте рекламы сводится к оказанию речевого воздействия на реципиента, привлечению внимания к рекламируемому товару или услуге с целью его последующего приобретения.</p> <p>Ключевые слова: англоязычный рекламный дискурс, антропоморфная метафора, артефактная метафора, прагматические особенности метафоры, рекламный текст, речевое воздействие, сфера дизайна.</p>	<p>PRAGMATIC POTENTIAL OF METAPHOR IN AN ADVERTISING TEXT (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)</p> <p>The article considers the specific use of metaphor in the English-language advertising discourse. The pragmatic potential and importance of anthropomorphic and artifact metaphor models in the field of advertising have been described. Advertising design texts issued in The Art of Design magazine were used as a basis for the analysis. According to the authors, the purpose of the metaphor in the advertising text is to provide a speech effect on the recipient, to attract attention to the advertised product or service in order to purchase it later.</p> <p>Key words: English-language advertising discourse, anthropomorphic metaphor, artifact metaphor, pragmatic features of metaphor, advertising text, speech impact, design sphere.</p>
А. Д. Казачкова / A. D. Kazachkova	<p>ЛЕКСЕМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'МОРЕ' В «СТАРШЕЙ ЭДДЕ» И ИХ ДРЕВНЕГЕРМАНСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ</p> <p>В статье анализируются лексемы, обозначающие море в эддических песнях о богах, и их параллели в других древнегерманских языках. Другая задача исследования – найти возможные континуанты этих древних лексем в ряде современных германских языков (норвежском, датском, шведском, английском и немецком) и отметить сохранение, изменение или потерю исконного значения.</p> <p>Ключевые слова: синонимы, континуанты, этимология, древнегерманские языки, море, «Старшая Эдда».</p>	<p>WORDS FOR 'SEA' IN THE POETIC EDDA AND THEIR PARALLELS IN OLD GERMANIC LANGUAGES</p> <p>The article deals with the lexemes designating sea in the Poetic Edda Mythological poems and their cognates in old Germanic languages. The author examines the old lexemes' continuants (descendant words) in modern Norwegian, Danish, Swedish, English and German, noting whether their original meaning remains unchanged, has been changed or lost.</p> <p>Key words: synonyms, continuants (descendant words), etymology, old Germanic languages, sea, Poetic Edda.</p>

<p>Е. М. Чекалина / Е. М. Chekalina</p>	<p>РУССКИЙ СОЮЗ «ПОКА» И ЕГО ШВЕДСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ</p> <p>В статье проводится функционально-семантический анализ четырех аспектуальных типов сложноподчиненных предложений с союзом «пока» в русском языке и способов их перевода на шведский язык с использованием различных союзных средств. Материалом для исследования служат примеры из произведений русской художественной литературы и их переводы на шведский язык, включенные в Национальный корпус русского языка.</p> <p>Ключевые слова: русский язык, шведский язык, гипотаксис, подчинительный союз, длительность, одновременность, предшествование, аспектуальная семантика, переводной эквивалент.</p>	<p>THE RUSSIAN CONJUNCTION «POKA» AND ITS SWEDISH EQUIVALENTS</p> <p>The article carries out a functional and semantic analysis of four aspectual types of compound sentences with ‘poka’ and their translations into Swedish by different conjunctive means. The material used for the research has been selected from the Russian fiction included in the National Corpus of the Russian Language as well as its translation into the Swedish language.</p> <p>Key words: Russian, Swedish, hypotaxis, subordinate conjunction, duration, simultaneity, anteriority, aspectual semantics, translation equivalent.</p>
<p>Н. Ю. Бессонов, Е. В. Гордиенко, Г. Г. Слышкин / N. Yu. Bessonov, E. V. Gordienko, G. G. Slyshkin</p>	<p>ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА УКРАИНЫ: ОТРАЖЕНИЕ В МЕДИА</p> <p>В настоящем исследовании осуществлен анализ способов презентации государственной языковой и культурной политики в современных украинских СМИ, рассмотрены механизмы политизации украинского и русского языков в украинском медиадискурсе. Отмечаются противоречия между международными нормативно-правовыми актами, принятыми Украиной, и ее национальным законодательством в части языковой и культурной политики. На конкретном лингвоюридическом материале иллюстрируется и обосновывается дискриминативный характер языковой политики Украины по отношению к носителям русского языка. Эмпирической базой исследования стали тексты 150 публикаций украинских медиа за период 2022-2023 гг., отражающих положение русского языка на Украине. В ходе исследования использовались критический анализ медиадискурса и коммуникативный анализ стратегий и тактик дискурса. По результатам исследования продемонстрирована системность дискриминационной политики Украины в отношении русского языка и русской культуры, заключающаяся во взаимоинтеграции закрепления</p>	<p>LANGUAGE POLICY OF UKRAINE: MEDIA ASPECT</p> <p>This study analyzes the ways of presenting state language and cultural policies in modern Ukrainian media, and examines the mechanisms of politicization of the Ukrainian and Russian languages in Ukrainian media discourse. There are contradictions between international legal acts adopted by Ukraine and its national legislation regarding language and cultural policy. The discriminatory nature of the language policy of Ukraine in relation to native speakers of the Russian language is illustrated and justified using specific linguistic and legal material. The empirical basis of the study is the texts of 150 publications in Ukrainian media from 2022 through 2023, reflecting the situation of the Russian language in Ukraine. The study employs critical media discourse analysis and communicative analysis of discourse strategies and tactics. Based on the results of the study, the systematic nature of Ukraine’s discriminatory policy towards the Russian language and Russian culture is demonstrated, consisting in the mutual integration of the consolidation of destructive values in legal texts and strategies for justifying this destructiveness in media discourse.</p> <p>Key words: linguistic security, sociolinguistics, language policy, language discrimination, language legislation,</p>

	<p>деструктивных ценностей в нормативно-правовых текстах и стратегий оправдания/обоснования этой деструктивности в медиадискурсе.</p> <p>Ключевые слова: лингвистическая безопасность, социолингвистика, языковая политика, языковая дискриминация, языковое законодательство, медиадискурс.</p>	<p>discourse of media.</p>
<p>E. Slepzova / E. Sleptsova</p>	<p>DIE DEUTSCHEN ENTLERNUNGEN IN DER RUSSISCHEN SPRACHE</p> <p>Der Artikel setzt sich mit der Geschichte der deutschen Entlehnungen in der russischen Sprache, den Voraussetzungen und den Folgen dieser Prozesse auseinander. Dabei werden im Artikel die Bereiche der vorrangigen Verbreitung deutscher Wörter untersucht, und die Zeitperioden der Erscheinung deutscher Wörter in der russischen Sprache beschrieben.</p> <p>Schlüsselwörter: die Entlehnung, das Verwendungsgebiet, die Verbreitung, der Begriff, die Bezeichnung, kulturelle Beziehungen, die Interaktion.</p>	<p>GERMAN BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE</p> <p>The article deals with the history of German borrowings in the Russian language, the pre-requisites and the consequences of these processes. At the same time, the article researches the areas of priority distribution of German words and describes the time periods of the German words appearance in the Russian language.</p> <p>Key words: borrowing, area of use, distribution, term, appellation, cultural relations, interaction.</p>
<p>A. A. Романов, Л. А. Абросимова-Романова / A. A. Romanov, L. A. Abrosimova-Romanova</p>	<p>МАНИПУЛЯТИВНОЕ КОНСТРУИРОВАНИЕ ФЕЙКОВЫХ ДИСКУРСИВНЫХ ПРАКТИК-ПОДДЕЛОК</p> <p>В статье рассматривается трехуровневый механизм фейковизации дискурсивных практик, в основе которого лежит манипулятивная процедура «языковой игры» с функциональной семантикой слотов конфигураций типовых фреймов. Выделенные уровни смысловой фейковизации способствуют выявлению глубины таргетированного воздействия на адресата-получателя дискурсивных практик-подделок.</p> <p>Ключевые слова: верификация, дезинформация, дискурс, дискурсивная практика-подделка, фейковое послание, фрейм, фреймирование.</p>	<p>MANIPULATIVE CONSTRUCTION OF THE FAKE DISCURSIVE FALSE PRACTICES</p> <p>The article considers a three-level mechanism of fake visualisation of discursive practices, based on the manipulative procedure of «language game» with functional semantics of slots configurations of typical frames. The levels of semantic manipulation help to determine the depth of targeted impact on the addressee-recipient of discursive fake practices.</p> <p>Key words: verification, disinformation, discourse, discursive false practice, fake message, frame, framing.</p>

<p>С. Н. Безус / S. N. Bezus</p>	<p>СИНТАКСИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ СТАРОИСПАНСКОГО ЯЗЫКА XIV ВЕКА</p> <p>В статье выявляются наиболее частотные (доминантные) синтаксические черты в староиспанском языке XIV века. Автор делает обзор труда Мартина Алонсо по синтаксису испанского языка XIV века (выполненного на материале прозаических и поэтических произведений), дополняя картину синтаксических доминант структурами из староиспанской деловой письменности.</p> <p>Ключевые слова: испанский язык, староиспанский язык, синтаксис, исторический синтаксис, словосочетание, деловая письменность.</p>	<p>SYNTACTIC DOMINANTS OF THE OLD SPANISH LANGUAGE OF THE XIVTH CENTURY: STRUCTURE OF WORD COMBINATIONS</p> <p>The present paper identifies the most frequent (dominant) syntactic features in the Old Spanish Language of the XIVth century. The author reviews the Martin Alonso's work on the syntax of the Spanish language of the XIVth century (based on the material of prose and poetry), supplementing the picture of syntactic dominants with structures from formal writing in Old Spanish.</p> <p>Key words: the Spanish language, the Old Spanish language, syntax, historical syntax, word combination, formal writing.</p>
<p>Н. А. Трофимова, Н. Л. Литарова / N. A. Trofimova, N. L. Litarova</p>	<p>МАРГИНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ИСПОВЕДИ</p> <p>В статье рассматривается роль субстандартных средств выражения в формировании маргинальной языковой личности на примере поэзии двух известных французских бардов – Ж. Brassensa и Р. Сешана. Диахронический сопоставительный анализ лексико-стилистических кластеров вокабуляра двух авторов позволяет выявить основные тематические доминанты, притягивающие неконвенциональную лексику и фразеологию, приводит авторов к выводу о наличии диахронических пластов в арго и о флуктуации между разрядами сниженной узуальной лексики в современном французском языке.</p> <p>Ключевые слова: арго, жаргон, лексический поэтический субстандарт, Brassens, французский поэт-бард Рено, маргинальная языковая личность, поэтическая исповедь.</p>	<p>MARGINAL LINGUISTIC PERSONALITY IN THE FRENCH POETIC CONFESSION</p> <p>The article examines the role of sub-standard means of expression in the formation of a marginal linguistic personality on the example of the poetry of the two famous French bards – G. Brassens and R. Séchan. A diachronic comparative analysis of the lexico-stylistic clusters of the vocabulary of the two authors allows us to identify the main thematic dominants that attract unconventional vocabulary and phraseology, leads the authors to the conclusion about the presence of diachronic layers in argot and about the fluctuation between the categories of reduced vocabulary in modern French.</p> <p>Key words: argot, jargon, lexical poetic substandard, Brassens, French poet-bard Renaud, marginal linguistic personality, poetic confession.</p>
<p>Э. С. Ветрова / E. S. Vetrova</p>	<p>ЭМОТИВНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ С КОМПОНЕНТОМ «АЛЛАХ / БОГ» В ЛЕЗГИНСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>Статья посвящена изучению эмотивного потенциала высказываний с компонентом «Аллах / Бог» в лезгинском и украинском языках. Установлено, что в</p>	<p>EMOTIVE UTTERANCES WITH THE «ALLAH / GOD» COMPONENT IN LEZGIAN AND UKRAINIAN</p> <p>The article addresses the emotive potential of utterances with the component «Allah / God» in the Lezgian and Ukrainian languages. It has been established that in both languages these speech units are characterized by</p>

	<p>обоих языках данные речевые единицы характеризуются экспрессивностью, семантической диффузностью и в зависимости от контекста могут реализовать различные эмотивные смыслы. Отмечается, что в сопоставляемых языках исследуемые эмотивы первоначально использовались в религиозной сфере, где выполняли магическую функцию, обеспечивая взаимодействие человека с Богом. Вследствие частого употребления в однотипных ситуациях они утратили сакральные семы, подверглись интеръективации и трансформировались в разряд междометий, выражающих различные эмоциональные состояния и оценочные реакции говорящего. В результате исследования автор приходит к выводу, что в лезгинском и украинском языках высказывания с компонентом «Аллах / Бог» выражают схожие эмотивные смыслы, однако способ их языковой манифестации имеет национально-специфический характер.</p> <p>Ключевые слова: эмотивы, эмотивная семантика, Бог, Аллах, лезгинский язык, украинский язык.</p>	<p>expressiveness, semantic diffuseness and, depending on the context, they can express various emotive meanings. It is noted that in compared languages, the emotives under analysis were initially used exclusively in the religious sphere, where they performed a magical function, ensuring the interaction between man and God. Due to a frequent use in similar situations, they lost their sacred semes, underwent interjectivisation and transformed into the category of interjections expressing various emotional states and evaluative reactions of the speaker. In the result of the research, the author comes to the conclusion that in Lezgian and Ukrainian, utterances with the component «Allah / God» convey similar emotive meanings, but their language manifestation has a national-specific character.</p> <p>Key words: emotives, emotive semantics, God, Allah, Lezgian, Ukrainian.</p>
<p>Е. Ю. Войтенко / E. Yu. Voitenko</p>	<p>АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОЛИСЕМАНТИЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ПРИРОДНЫЕ ОБЪЕКТЫ И ЯВЛЕНИЯ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ</p> <p>Статья посвящена сопоставительному анализу структурно-семантических и лингвокультурологических особенностей многозначных фразеологических единиц с компонентами, обозначающими объекты и явления природы. Внимание фокусируется на сходствах и различиях в метафорическом переосмыслении образов природы в английской и русской лингвокультурах.</p> <p>Ключевые слова: фразеологическая единица, полисемия, сопоставительный анализ, природа.</p>	<p>ENGLISH AND RUSSIAN POLYSEMANTIC IDIOMS WITH THE COMPONENTS DENOTING NATURAL OBJECTS AND PHENOMENA: LINGUOCULTURAL ASPECT</p> <p>The article addresses structural, semantic and linguocultural peculiarities of English and Russian polysemantic idioms with the components denoting objects and phenomena of nature. The attention is focused on similarities and differences in the metaphorical reinterpretation of nature images in the English and Russian linguocultures.</p> <p>Key words: phraseological unit, polysemy, comparative analysis, nature.</p>

<p>М. М. Дубицкая, В. Д. Калиущенко / M. M. Dubitskaya, V. D. Kaliuščenko</p>	<p>ЭМОТИВНО-ОЦЕНОЧНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ КАК СРЕДСТВО ПОБУЖДЕНИЯ К ДЕЙСТВИЮ*</p> <p>В статье рассматриваются эмотивно-оценочные высказывания как средство побуждения к действию в английском, немецком и русском языках. Описываются эмотивно-оценочные побудительные конструкции, выявляются способы воздействия эмотивно-оценочных выражений на эмоциональную сферу адресата, устанавливаются особенности эмотивных побудительных конструкций в английском, немецком и русском языках.</p> <p>Ключевые слова: эмотивность, оценочность, побудительность, эксплицитность, имплицитность, дополнительная эмотивность.</p>	<p>EMOTIVE-EVALUATIVE STATEMENTS AS A MEANS OF INDUCEMENT TO ACTION</p> <p>The paper concerned with the study of emotive-evaluative statements as a means of inducement to action in English, German and Russian. It describes emotive-evaluative inducement constructions, reveals the ways of influence of emotive-evaluative expressions on the emotional sphere of the addressee, establishes the features of emotive-evaluative inducement constructions in English, German and Russian.</p> <p>Key words: emotionality, evaluativeness, inducement, explicitness, implicitness, additional emotionality.</p>
<p>И. В. Лукашова / I. V. Lukashova</p>	<p>ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ БИЗНЕСА И МЕНЕДЖМЕНТА В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>Статья посвящена изучению роли заимствований в пополнении терминологии бизнеса и менеджмента в английском и русском языках. В сопоставительном аспекте рассматриваются заимствования как один из способов формирования терминологии, описываются способы и причины появления заимствованных терминов в терминосистеме бизнеса и менеджмента, приводятся языки-источники заимствованных терминов, а также их количественный анализ.</p> <p>Ключевые слова: заимствование, термин, терминология, терминология бизнеса и менеджмента, иноязычные слова, способы заимствования.</p>	<p>LOANWORDS IN BUSINESS AND MANAGEMENT TERMINOLOGY IN ENGLISH AND RUSSIAN</p> <p>The paper studies the role of loanwords in the formation of business and management terminology in English and Russian. In the contrastive aspect, it considers borrowings as one of the ways of term formation, describes the ways and reasons for loanwords in the terminology system of business and management, identifies the source languages of borrowed terms, and provides their quantitative analysis.</p> <p>Key words: borrowings, term, terminology, terminology of business and management, loanwords, ways of borrowing.</p>
<p>О. Е. Ломова / O. E. Lomova</p>	<p>РЕАЛИЗАЦИЯ КОГНИТИВНО-ТЕМАТИЧЕСКОГО ПРИНЦИПА ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ</p> <p>В статье приводятся результаты анализа перевода немецкоязычных фильмонимов на английский и русский языки с акцентом на реализацию коммуникативно-тематического принципа. Исследование охватывает 300 названий фильмов,</p>	<p>COGNITIVE-THEMATIC PRINCIPLE IMPLEMENTATION IN THE GERMAN-LANGUAGE FILM NAMES TRANSLATION</p> <p>The article deals with the analysis of translation of German-language film titles into English and Russian with a focus on the implementation of the communicative-thematic principle. The study covers 300 film titles released from 2000 to 2023 and reveals the main trends in</p>

	<p>вышедших с 2000 по 2023 год, и выявляет основные тенденции в выборе заголовках, основанные на их тематических категориях: предмет, человек, событие, пространство, время и смешанная категория. Ключевые слова: фильмоним, заголовки кинофильмов, коммуникативно-тематический принцип, стратегии перевода, когнитивные аспекты перевода.</p>	<p>the choice of titles based on their thematic categories: subject, person, event, space, time and mixed category. Key words: filmonym, film titles, communicative-thematic principle, translation strategies, cognitive aspects of translation.</p>
--	---	---